

Western drama, poetry, literary criticism, art, education, politics, fashion
, architecture, painting, sculpture

were ALL produced in imitation of classical antiquity (Greece and Rome)

الدراما و الشعر و النقد الأدبي و الفنون و التعليم و السياسة و الموضات و فن العمارة
و الرسم و النحت جَمَعها نَتْجَة لمحاكاة الأعمال التي تنتمي للعصور القديمة (الروم و اليونان)

But the West's relationship with antiquity

is not simple.

It is full of contradictions and ambivalence. كانت مليئة بالازدواجية والتناقضات

Roman poet Horace writes:

قال الشاعر الروماني: هوراس

“Captive Greece took its wild conqueror captive”

الاسير اليوناني اخذ باسر محتله الهجري

مين المحتل هنا (الروم)

Horace expresses a sense of inferiority and ambivalence كان يشرح هنا في رسالته

احساسه بالنقص

من القائل هنا:

man who follows another not only finds nothing; he is not even looking.

الانسان الذي يتبع انسانا اخر لن يجد شيئا ولا يعد حتى باحثا

&

“No past life has been lived to lend us glory, and that which has existed before us
is not ours.”

الماضي لا يهدينا المجد وما قد حلفه السابقون ليس من حقنا – Seneca – سينيكا

The Romans so desperately wanted to imitate the Greeks and so constantly failed
to match them.

الرومان ارادوا تقليد اليونان و فشلوا في مجاراتهم بسبب

Imitation cannot produce originality.

ان المحاكاة لا تجلب الاصالَة

The Romans were a simple rural and uncultivated people

الرومان كانوا بسيطين ريفيين غير متحضرين

became successful warriors, لكنهم برزوا في القوة العسكرية واصبحوا محاربين ناجحين,

The period is called the Renaissance
because across Europe people wanted to “revive” the ancient learning of Rome and Greece.

سمي عصر النهضة لان الناس في اوروبا ارادوا احياء المعارف العتيقة من روما واليونان

في عصر النهضة قاموا الاوربيون باعادة اكتشاف كتب
كانت لمين الكتب **books of the Greeks and Romans**
مما سمح لهم بتطوير الادب والثقافة **literature and a culture**

hundreds and hundreds of texts and books that no one had seen for hundreds of years.

This material will transform the mind of Europe, and lead to the Renaissance

اكتشفت اوروبا المنات والمنات من النصوص والكتب التي لم يراها الناس والتي غيرت
من وضع الاوربيين وقادتهم نحو حركة النهضة

Europeans saw poems and plays and books and stories like they were national monuments

الاوربيون كانوا يرون القصائد والمسرحيات والكتب والقصص اثارا وطنية

-Plato’s most important contributions to criticism appear in his famous dialogue the

اكثر مساهمات افلاطون في النقد ظهرت في حوارهِ الشهير
Republic - الجمهورية

Mimesis و Diagesis وضع افلاطون الفرق بين
المحاكاة والسرد او العرض والاحبار

محاكاة Mimesis المسرحية بالشخصيات عادة تكون
Diagesis سرد

Plato was the first to explain that narration or story telling
افلاطون من اوائل المفكرين الذين بأن السرد او الحكاية من الممكن
can proceed by narration or by imitation المحاكاة او السرد
قال افلاطون

And narration may be either simple narration, or imitation, or a union of the two

السرد يكون بسيطا او محاكاة او اتحاد الاثنين
طبعا يجي السؤال من القائل ان السرد يكون بسيط او محاكاة او اتحاد الاثنين
او سؤال وضعت المحاكاة والسرد مسميات ادبية بواسطة
الاجابة افلاطون

Plato Bans the Poet

افلاطون يحظر الشعراء من المدينة والسبب

Poetry Cripples the Mind

الشعر يشل العقل

Poetry excites the senses and neutralizes the brain and the thinking faculties. It produces docile and passive imitators

انه يثير حماس الاحساسيس ويضعف قدرات العقل

معناها (ars)

all kinds of human activities which we would call crafts or sciences.”

تدل على جميع النشاطات البشرية التي يمكن ان نسميها حرف او علوم

الشاعر الذي يصفه افلاطون في كتابه الجمهورية

The poet that Plato describes in the Republic

is a poet, a performer and an educator.

It is only in an oral society

that poetry becomes the most principal source of knowledge and education.

في المجتمع الشفهي يصبح الشعر فيه مصدرا للمعرفة

والسبب

The reason: in a society that does not have a system of writing

, poetry becomes useful to record and preserve knowledge.

ان المجتمع الذي لا يملك نظاما للكتابة يكون فيه الشعر فيه مفيدا

في تسجيل المعارف والحفاظ عليها

طيب من دون نظام الكتابة كيف يمكن للمجتمع ان يحافظ على معارفه وعاداته وتقاليده ؟

Without a system of writing, how does a society preserve its knowledge,

its customs and its traditions?

الجواب بواسطة الشعر والاعاني

Poetry and songs

Aristotle

ارسطوا له اعمال فلسفية

هو فيصير النقد الادبي 'czar of literary criticism,

كتابه فن الشعر (poetics)

عرف ارسطو التراجيديا Tragedy

انها تقليد لحدث جاد an imitation of an action

وقال ان التراجيديا تثير الخوف والشفقة

Tragedy arouses pity and fear,

because the audience can envision themselves

within the cause-and-effect chain of the action

لان الجمهور يتصور نفسه من خلال تسلسل الاحداث

طبعا التراجيديا وفقا لارسطو تحتوي على 6 اجزاء

Plot , Characters Thought , Diction , Spectacle (Melody

الحبكة والحبكة الممتازة ينبغي ان يكون لها

بداية ووسط ونهاية

The plot must be “a whole,” with a beginning, middle, and end.

البداية اسمها incentive moment لحظة محفزة

والوسط climax الاحداث
والخاتمة resolution والتي يجب ان يكون فيها حل للمشكلة
The end should therefore solve or resolve the problem

الحبكة بمعناه الدقيق
arrangement of these incidents in a cause-effect sequence of events.

يمكن وصف الثقافة اليونانية القديمة على انها
ثقافة حية Liveing culture
يمكن وصف الثقافة الادبية في روما القديمة
ثقافة المتحف Museum culture

..

هوراس
لم يكن ناقدا فيلسوف كالفلاطون وارسطو
ولكن كان شاعرا يكتب النصيحة في صيغة قصيدة
Horace, though, was not a philosopher-critic like Plato or Aristotle.
He was a poet writing advice in the form of poems

اسم قصيدته

In Ars Poetica:

ساوى

Horace equates the preserved Greek culture (books) with “elegance”
بين الثقافة اليونانية المحفوظة بالكتب بالاناقة
and he equates the popular culture of his own time with “venom.”
اما الثقافة الشعبية ب السم!

يقول هوراس

I will not die entirely,” writes Horace, “some principal part of
me yet evading the great Goddess of Burials.” That great part of him was his
books.

انا لن اموت بشكل كامل وجزء مني سوف يهرف منالهة الدفن يقصد كتبه

في قصيدته "Epistle to Maecena" يشتكي من بعض المقلدين

How oft, ye servile crew
Of mimics, when your bustling pranks I've seen,
Have ye provoked my smiles – how often my spleen!

وكتب

“If you want me to cry, mourn first yourself, then your misfortunes will hurt
me”

Roman poet Horace writes:

وكتب ايضاً :هوراس كما اشرنا سابقاً

“Captive Greece took its wild conqueror captive”

الاسير اليوناني اخذ باسر محتله الهجري

Quintilian كونتيليان

he was the leading **teacher** of rhetoric in Rome.

He wrote the **Institutio** as a help in the training of orators.

المعلم الرائد في مجال الخطابة

Latin authors used poetry and literature for two things only:

استخدم الكتاب اللاتين الشعر والادب لسببين

To improve eloquence

تطوير وتحسين البلاغة

To sing the national glories of Rome and show off its culture.

لغناء الامجاد الوطنية لروما واستعراض ثقافتها

شجع منظور الشكليين من دراسة الادب

Formalism defined its project as the study of literature:

من عدسة موضوعية وعلمية

. From a scientific and objective perspectiv

Which school of criticism developed the concept of "Defamiliarization"?

ماهي مدرسة النقد التي وضعت مفهوم Defamiliarization

الشكلية الروسية Russian Formalism

Russian Formalists wanted to:

الشكلية الروسية ارادت

. Develop a science of literature

تطوير علم الادب

Vladimir Propp was a Russian Formalist who studies:

بروب كان يدرس

Fairy Tales

الحكايا الخرافية

In his study of fairy tales. Vladimir Propp established:

في دراسته من الحكايات الخيالية مخصص لفلاديمير بروب انشأ

7 انواع من الشخصيات types

و اطلق على الاحداث اسم الوظائف وكان عددها 31

يجي سؤال

وظائف فلاديمير تختبر نظرياته على

russian fairytales حكايات روسية

عام 1960 اقام الشكليون الروس المدرسة ال بروغ وقدموا نموذجا للنجاح الادبي البنيوي الفرنسي

Structuralism-

يحدد التشكيليون المعنى الادبي في

the port

اقترح الشكليون التمييز

between the literary (or poetic) use of language and the ordinary

بين

الاستخدام الادبي و الشعري وبين الاستخدام العادي او العملي باللغة

كتاب العصور الوسطى امثال Dante اعتبروا ان اللغة

divinely Creation خلق إلهي

اما Lorenzo Valla قال

human Creation خلق انساني

. The central tactic in the attack on the monopoly of Latin was the production of grammar books for the vernacular

كسر احتكار اللغة اللاتينية كان نتاج كتب القواعد للهجة العامية الدارجة

1960مثل ما قلنا ظهرت البنيوية في الادب في فرنسا

Structuralism in literature appeared in France in the 1960s

عندما يوقف الراوي الترتيب الزمني للسرد ليستحضر احدث عن المستقبل future

من الساعة صفر يسمى ذلك Prolepsis

ولكن عندما يوقف الراوي الترتيب الزمني للسرد ليتذكر احداث من الماضي past

من الساعة صفر يسمى ذلك Analepsis

طيب تعريف الاثنين كلهم سواء تذكرت او استحضرت
اسمها " Anachronies الاناكرونييز

Genette distinguishes three kinds of focalization:

جينيت يميز ثلاث انواع من وجهات النظر

Zero focalization

Internal focalization

External

Roland Barthes: "The Death of the Author"

رونالد بارتز

Structuralism is interested in the conventions and the structures of the literary work.

كانت البنوية مهتمة بالتقاليد والهيكل العمل الادبي

idea of the "author" is a modern invention. قال رونالد

ان فكرة الكاتب عبارة عن اختراع حديث

The birth of the reader has a cost: the death of the Author

ولادة القارئ لها ثمن وهذا الثمن موت المؤلف

Barthes wants literature to move away from the idea of the author in order to discover the reader, and more importantly, in order to discover writing.

اراد بارتز ان ينتقل الادب من فكرة التمركز حول الكاتب لاجل اكتشاف القارئ والكتابة

Barthes rejected the idea that literature and criticism should rely on "a single self-determining author, in control of his meanings,

رفض بارتز فكرة ان النقد والادب يجب ان يعتمدان على مؤلفذو قرار شخصي في التحكم

بمعانيه

...

It is now known that a text is not a line of words realising a single 'theological' meaning

(the 'message' of the Author-God) but a multi-dimensional space in which a variety of writings, none of them original, blend and clash.

النص ليس سطرًا من الكلمات التي تقوم بتحقيق رسالة المؤلف

بل مساحة متعددة الابعاد في الكتابة , لاشي فيها مبتكر , ممزوج او متضارب

Michel Foucault:

صاحب **"What is an Author"** من يكون الكاتب ؟

"author function"

is more like a set of beliefs or assumptions governing

the production, circulation, classification and consumption of texts.

تعريف وظيفة الكاتب

وفقا Greimas ان Actantial Model ينطبق على

all literature

عدد المكونات في النموذج بالنسبة لـ Greimas

actants ستة

Poststructuralism was a ‘rebellion against’ structuralism

مابعد البنيوية حركة ثورية ضد البنيوية

من فرضيات ال ما بعد البنيوية

f "self" as a singular and coherent entity, for Poststructuralism

is a fictional construct, an illusion

ان مفهوم الذات كفرد وكيان متماسك بنية وهمية

Jacques Derrida

جاك دريدا

مقولاته

There is no pre-discursive reality. Every reality is shaped and accessed by a discourse.

“there is nothing outside of the text” (Jacques Derrida, Of Grammatology)

عن دريدا

For Derrida, language is unreliable

اللغة لا يمكن الاعتماد عليها

كارل ماركس عرف بأنه

“The Father of Communism.

اب الشيوعية

قال

Marx said that it is people’s material conditions that determines

their consciousness

الظروف المادية للناس هي التي تحدد وعيه

كارل وماركس وفريدريك انجلز

فليسوف سياسي

يقول كارل ماركس

ان التاريخ يتكون من قوتين

The idea that history is made of two main forces

The Base

2The Superstructure

..

في الانتقاد الماركسي

Literary products (novels, plays, etc) cannot be understood outside of the economic conditions, class relations and ideologies of their time
لا يمكن فهم فروع الادب كالرواية والمسرحية خارج اطار الظروف الاقتصادية والعلاقة الطبقية وايدولوجيات ازممنتها

بالتوفيق يا رب

اختكم ظل الحقيقة